

# Performance texts

## Testi dello spettacolo

Thank you for the voice  
over & text contribution:  
Un ringraziamento  
per le voci registrate  
e i contributi vocali a:

*Selina Beghetto*  
*Alex Bonnici*  
*Damian Bright*  
*Matt Chan*  
*Goldie Chaudhuri*  
*Sylvie Chen*  
*Mickaella Dantas*  
*Annie Edwards*  
*Niculin Gianotti*  
*Andrew Graham*  
*Fred Hanauer*  
*Sung-Im Her*  
*Lilia*  
*Dorothee Munyaneza*  
*Fearghus Ó Conchúir*  
*Kostas Papamatthaiakis*  
*Katsura Takahashi*  
*Tom Weinberger*  
*Sara Wilhelmsson*

Ascolta la versione audio  
in italiano



■  
Deborah  
*English*

### Perfect World

a perfect world  
just a perfect world  
a perfect world we want

perfect world  
just a perfect world  
it's a perfect world we want

don't ask much  
don't ask much

perfect world  
just a perfect world  
it's a perfect world we want

just you and me the birds and trees  
and we will see  
when we can be together  
together

a perfect world just a perfect world  
perfect world  
we don't ask much

don't ask much

could it be better  
could it be  
could it be better  
we'll just see

wait and see  
when we go  
I don't know

but maybe  
maybe maybe

a perfect world  
just a perfect world  
a perfect world we want

don't ask much  
we don't ask much

could it be better  
where we are together  
could it be

■  
Deborah  
*Inglese*

### Mondo Perfetto

un mondo perfetto  
solo un mondo perfetto  
un mondo perfetto vogliamo

un mondo perfetto  
solo un mondo perfetto  
è un mondo perfetto che vogliamo

non chiediamo molto  
non chiediamo molto

un mondo perfetto  
solo un mondo perfetto  
è un mondo perfetto che vogliamo

solo io e te gli uccelli e gli alberi  
e vedremo  
quando potremo stare insieme  
insieme

un mondo perfetto solo un mondo perfetto  
un mondo perfetto  
non chiediamo molto

non chiediamo molto

potrebbe essere migliore  
potrebbe essere  
potrebbe essere migliore  
vedremo

staremo a vedere  
quando andiamo  
non lo so

ma forse  
forse forse

un mondo perfetto  
solo un mondo perfetto  
un mondo perfetto vogliamo

non chiediamo molto  
noi non chiediamo molto

potrebbe essere migliore  
dove siamo insieme  
potrebbe essere



■  
Multi-voices  
What is it?  
What is it not?  
How is it?  
How is it not?  
How would your body be in utopia?

It's all our conflicting desires.

Qu'est-ce que nous cherchons de toute façon?  
What are we looking for anyways?

たぶんそれは動きと静けさです  
多分それは音と沈黙です  
たぶんそれは話したり聞いたりしている  
Maybe it's movement and stillness.  
Maybe it's sound and silence.  
Maybe it is talking and listening.

πιστεύω όλα θα ήταν ελεύθερα.  
I think that everything would be free.

Jag föreställer mig inga barriärer inga gränser  
inget som separerar.  
I imagine there are no edges, and no frontiers.  
There is no separation.

이제부터 모험이 시작될꺼예요  
I think it is an adventure.

B'fhéidir gur spás atá ann nó b'fhéidir gur féidearthacht.  
I think it's space. I think it's possibility.

আমার মনহেয়সেইখানকে কোন সময়নহেই  
I think that time doesn't exist there.

Ndatekereza ko bizaba biyungurutse kandi ari imbera hose.  
Bikazajya binatera impinduka ibihe byose.  
I think it would be fluid and adaptable  
It would be constantly transforming

C'est peut-être l'insurrection à venir.  
Maybe it could be the coming insurrection.

Forsa stuvains cumbatter per ella.  
Maybe we have to fight for it.

■  
Voci multiple  
Che cos'è?  
Cosa non è?  
Com'è?  
Come non è?  
Come sarebbe il tuo corpo nell'Utopia?

Sono tutti i nostri desideri contrastanti.

Qu'est-ce que nous cherchons de toute façon?  
Comunque, cosa stiamo cercando?

たぶんそれは動きと静けさです  
多分それは音と沈黙です  
たぶんそれは話したり聞いたりしている  
Forse è movimento e immobilità  
Forse è suono e silenzio  
Forse è parlare ed ascoltare.

πιστεύω όλα θα ήταν ελεύθερα.  
Penso che tutto sarebbe libero.

Jag föreställer mig inga barriärer inga gränser  
inget som separerar.  
Immagino che non ci siano margini né confini.  
Non c'è separazione.

이제부터 모험이 시작될꺼예요  
Penso che sia un'avventura.

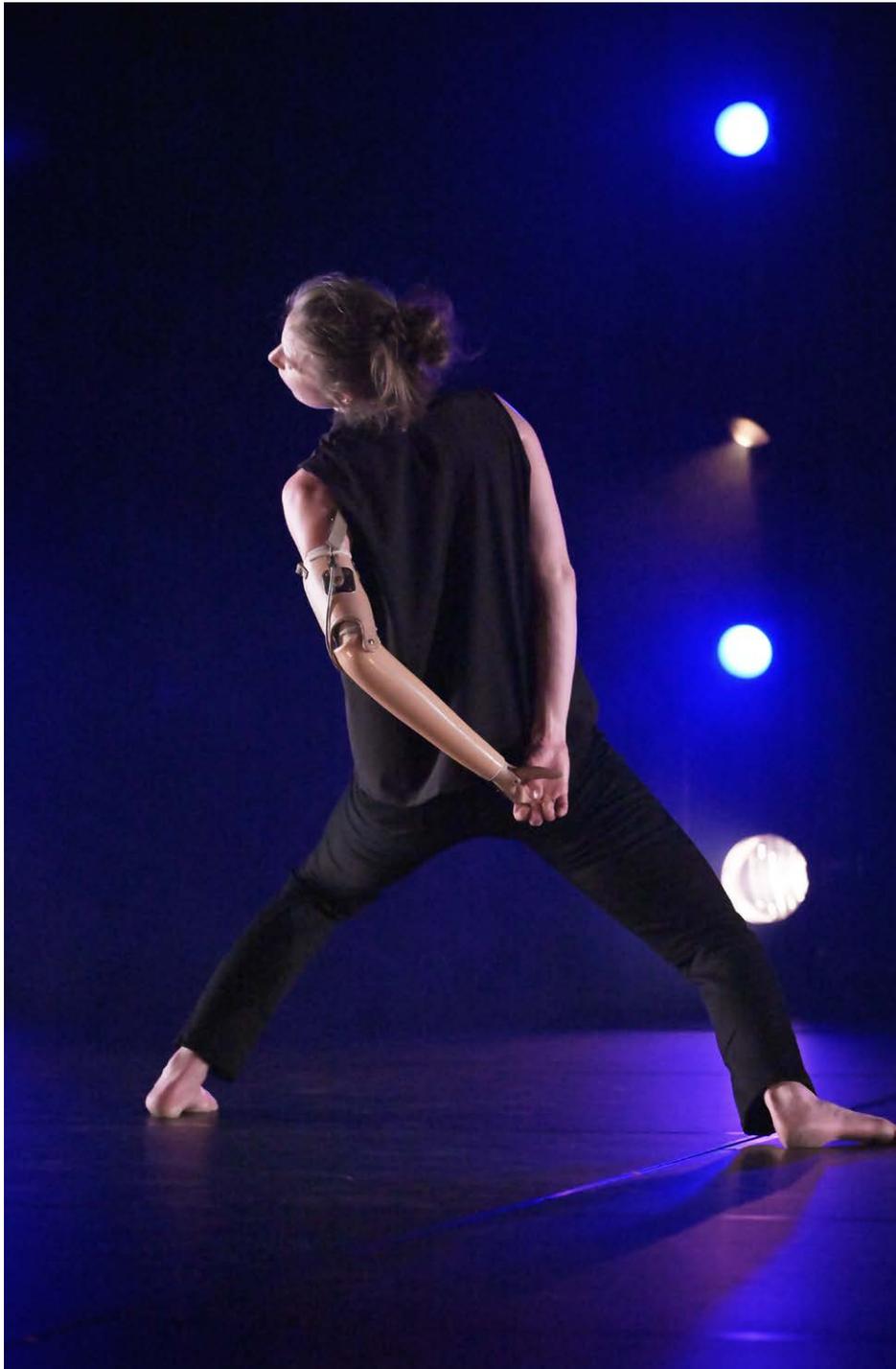
B'fhéidir gur spás atá ann nó b'fhéidir gur féidearthacht.  
Penso che sia spazio. Penso sia possibile.

আমার মনহেয়সেইখানকে কোন সময়নহেই  
Penso che lì il tempo non esista.

Ndatekereza ko bizaba biyungurutse kandi ari imbera hose.  
Bikazajya binatera impinduka ibihe byose.  
Penso che sarebbe fluido e flessibile  
In continua trasformazione

C'est peut-être l'insurrection à venir.  
Forse potrebbe essere un'imminente insurrezione.

Forsa stuvains cumbatter per ella.  
Forse dobbiamo lottare per averla.



מישפחמ ללכב ונחנא המ

What are we looking for anyways?

Talvez esteja dentro de ti, talvez seja  
exatamente aqui.  
Maybe it's inside you, maybe it's right here.

بذع ءامو راجشا كانه قرشمو ئداه هنا

It is calm and bright. There are trees and  
all the water is clean.

Utopie ist, dass ich dazugehöre  
Utopia is, that i belong to it.

我諗它會是柔軟、善良和喜悅。它會是支持。

It is soft, kind, and joyous. It is supportive.  
My body is free from pain. My body is sensual,  
pleasure-filled. My body is important, valued.

In der Utopie si mir transparent, gschlächtslos  
frei dz erschyne unds verschwinde, üse körper  
isch bereit umgewandelt dz wärde.

In utopia we are transparent, genderless,  
free to appear and disappear, our bodies are  
ready to be transformed.

Hija fiducja.  
It is trust.

I nun es be üna chossa.  
It is not just one thing.

■  
Deborah  
*English*

### L and G duo

And I wanted to talk about what it  
Could  
Be  
If only we could find the word  
The right word for it  
Oh if we go  
Away  
Or if we stay in  
This place  
Where ...

מישפחמ ללכב ונחנא המ

Comunque, cosa stiamo cercando?

Talvez esteja dentro de ti, talvez seja  
exatamente aqui.  
Forse è dentro di te, forse è proprio qui.

بذع ءامو راجشا كانه قرشمو ئداه هنا

È tranquillo e luminoso. Ci sono alberi  
e l'acqua è pulita.

Utopie ist, dass ich dazugehöre  
È l'Utopia ciò a cui appartengo.

我諗它會是柔軟、善良和喜悅。它會是支持。

È morbido, gentile e gioioso. Sostiene.  
Il mio corpo è libero dal dolore. Il mio corpo  
è sensuale, pieno di piacere. Il mio corpo  
è importante, apprezzato.

In der Utopie si mir transparent, gschlächtslos  
frei dz erschyne unds verschwinde, üse körper  
isch bereit umgewandelt dz wärde.

Nell'utopia siamo trasparenti, asessuati, liberi  
di apparire e scomparire, i nostri corpi sono  
pronti per essere trasformati.

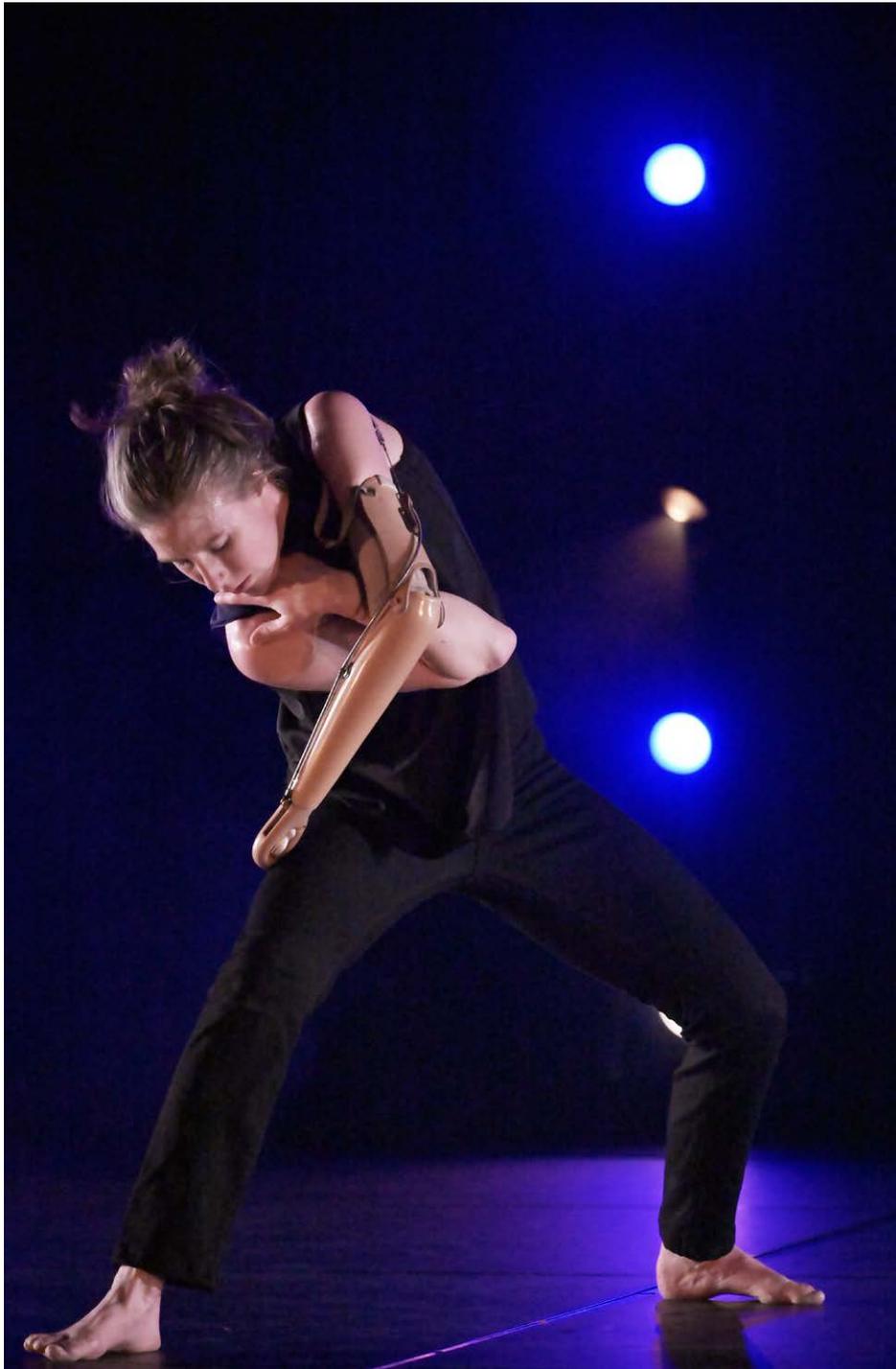
Hija fiducja.  
Fiducia.

I nun es be üna chossa.  
Non è solo una cosa.

■  
Deborah  
*Inglese*

### Duo Le G

E volevo parlare di ciò che  
Potrebbe  
Essere  
Se solo riuscissimo a trovare la parola  
La parola giusta  
Oh, se andiamo  
Via  
O se restiamo in  
questo luogo  
Dove...



■  
Laila  
*Spanish*

My first memory arriving here is electricity  
The water flowed endlessly  
The fridge full of food  
Light  
The sound of the people  
Color Tv  
Sitting on a sofa  
Huge supermarket with a lot of variety  
Sleeping in a bed  
People wore shoes  
Pizza  
Clean and white hospital  
Many cars  
Blonde hair  
Blue eyes  
Stairs  
Table and chairs  
Elevator  
Plants, many  
Doors that were opening and closing  
Keys  
Boat  
The sea was infinite  
Forest  
Road  
Cake  
Balcony  
Flat  
Man and woman holding hands  
Kisses  
Shower  
Big watch  
People smelled different, clean, smelled like  
something chemical  
Toys  
Brushing teeth  
Bicycle  
Home

■  
Laila  
*Spagnolo*

Il mio primo ricordo arrivando qui è elettricità  
L'acqua scorreva all'infinito  
Il frigo pieno di cibo  
Luce  
Il rumore della gente  
TV a colori  
Seduta su un divano  
Enorme supermercato con molta scelta  
Dormire in un letto  
Le gente indossava scarpe  
Pizza  
Ospedale bianco e pulito  
Tante macchine  
Capelli biondi  
Occhi azzurri  
Scale  
Tavolo e sedie  
Ascensore  
Piante, tante  
Porte che si aprivano e si chiudevano  
Chiavi  
Barca  
Il mare era infinito  
Foresta  
Strada  
Torta  
Balcone  
Appartamento  
Uomo e donna che si tengono per mano  
Baci  
Doccia  
Grande orologio  
La gente aveva un odore diverso, pulito,  
che sapeva di qualcosa di chimico  
Giocattoli  
Lavarsi i denti  
Bicicletta  
Casa



■  
Deborah  
*English*

### **Tango**

Where you going  
Tell me  
Where've you been ?  
Where you going  
What have you seen ?  
And in my night time  
And in your day-dream  
Have you ever gone there ?  
have you ever been ?

■  
Giuseppe  
*Italian*

the feeling is like floating, because with the jacket you can support yourself so it makes you float, the feeling is of flying only that you are flying in the water  
you have all the pressure of the water all over your body, you feel it in your ears, in your hands in your legs, then you have the tank on your shoulders, and the air you have to take through the bite of the regulator, so you take some air and breathe out and feel all the bubbles that pass close to your face and rise up and explode  
as soon as you get close to something to touch, the feeling is very different from when you touch something outside. first of all the rocks are wet but wet in the sense that you are immersed in the liquid, the rock is cold, rough abrasive  
what grows on the rocks is usually spongy with a milky, slimy sensation. some sponges are hard, they look like slightly smoother boulders, others are soft with a cavity in the center, and depending on the age they get bigger and bigger and have protuberances that make them rough to the touch and rounded. you touch, you squeeze them tightly as if they were an anti-stress.  
passing further we can find small caves

■  
Deborah  
*Inglese*

### **Tango**

Dove vai  
Dimmi  
Dove sei stato?  
Dove vai  
Cosa hai visto?  
E nella mia notte  
E nel tuo sogno diurno  
Sei mai andato lì?  
Sei mai stato?

■  
Giuseppe  
*Italiano*

la sensazione è come di fluttuare, perché con il jacket riesci a sostenerti perciò ti fa fluttuare, la sensazione è di volare solo che stai volando in acqua  
hai tutta la pressione dell'acqua su tutto il corpo, lo senti nelle orecchie nelle mani nelle gambe, poi hai la bombola sulle spalle, e l'aria che devi prendere attraverso il morso dell'ergatore, quindi prendi aria e butti fuori e senti tutte le bolle che ti passano vicino alla faccia e vanno verso l'alto ed esplodono  
appena ti avvicini a qualcosa da toccare la sensazione è molto diversa da quando tocchi qualcosa all'esterno innanzitutto le rocce sono bagnate ma bagnate nel senso che tu sei immerso nel liquido, la roccia è fredda, ruvida abrasiva  
ciò che cresce sulle rocce solitamente è spugnoso come se fosse lattiginoso come una sensazione di viscido, alcune spugne sono dure sembrano massi leggermente più lisce altre invece sono morbide con una cavità al centro e a seconda dell'età che hanno diventa sempre più grande hanno come delle protuberanze che le rendono ruvide al tatto tondeggianti ti viene da stringerle forte come se fossero degli antistress.  
passando oltre possiamo trovare delle piccole



where it is interesting to put your hands,  
or rocks that end up on the sand  
the sand is strange because even if you are  
underwater it is not muddy but it feels grainy,  
as if it were split grain by grain in your hands.  
the ascent is an interesting part because  
everything you have felt in the descent, the  
compression, the effect of the pressure, is  
exactly the opposite  
the more you go up, the more you feel that it  
becomes lighter  
you don't notice all the weight you were  
carrying, until you come up and feel the  
pressure vanish.

■  
Annie  
English

So, it's a memory of eh

I just remember one year going to visit  
my family, around Christmas time

and I just remember being, like, totally  
exhausted

physically, mentally, emotionally, for all kinds  
of reasons

mmm... and I went to visit them

and they had kind of rearranged the rooms  
in the house a bit

so my parents were sleeping in my old  
bedroom

and their bedroom was now for guests

so, I was sleeping in their old bedroom,  
like that was their bedroom when I was grow-  
ing up,

and I just remember going to sleep in their big  
bed, with the blue and white sheets  
and I just remember it being the best sleep ever

like, so restful and safe

yeah, it was really feeling safe.

caverne dove è interessante metterci la mano,  
oppure degli scogli che finiscono sulla sabbia.  
la sabbia è strana perchè anche se sei sott'ac-  
qua non è fangosa ma la senti granulosa  
come se si dividesse granello per granello tra  
le mani.

la risalita è una parte interessante perchè  
tutto quello che hai sentito in discesa la com-  
pressione l'effetto della pressione è esatta-  
mente al contrario più vai su, e più senti  
che si alleggerisce. non ti eri accorto di tutto  
il peso che avevi addosso risali e senti che  
la pressione svanisce.

■  
Annie  
Inglese

Quindi è un ricordo... eh

Ricordo solo un anno in cui sono andata  
a trovare la mia famiglia, intorno a Natale

e ricordo solo di essere stata, tipo,  
completamente esausta

fisicamente, psicologicamente,  
emotivamente, per tutta una serie di ragioni

uh, e sono andata a trovarli

e a casa avevano riorganizzato un po'  
le stanze

quindi i miei genitori dormivano nella mia  
vecchia camera da letto

e la loro camera adesso era per gli ospiti

quindi io dormivo nella loro vecchia camera  
da letto, che era la loro camera quando  
ero piccola

e ricordo solo di essere andata a dormire nel  
loro grande letto, con le lenzuola bianche e blu  
e ricordo che era stato il migliore sonno di  
sempre

così riposante e sicuro

sì, mi sentivo così al sicuro.



■  
Deborah  
*English*

### Windmill

Don't forget to tell me if you know  
Don't forget to leave me if you go there  
We'll talk and talk and talk until  
we hear something  
We'll walk and walk and walk until  
we get someplace  
Somehow  
Sometime  
Somewhere  
Someone  
You  
Me  
Them  
Us  
Who...

■  
Deborah  
*English*

### Tomorrow's Text

and I wanted to talk about what it would be like  
what it would be like  
what it would be maybe  
and I thought that we could talk about what it  
would be like  
what it would be like  
what it would be maybe  
if only we could find the word  
the right word  
the right word  
the right word for it  
if only I could find it  
find it  
find it  
Find it  
and I thought maybe I could  
maybe we could  
maybe we could  
maybe then  
and if it's now

■  
Deborah  
*Inglese*

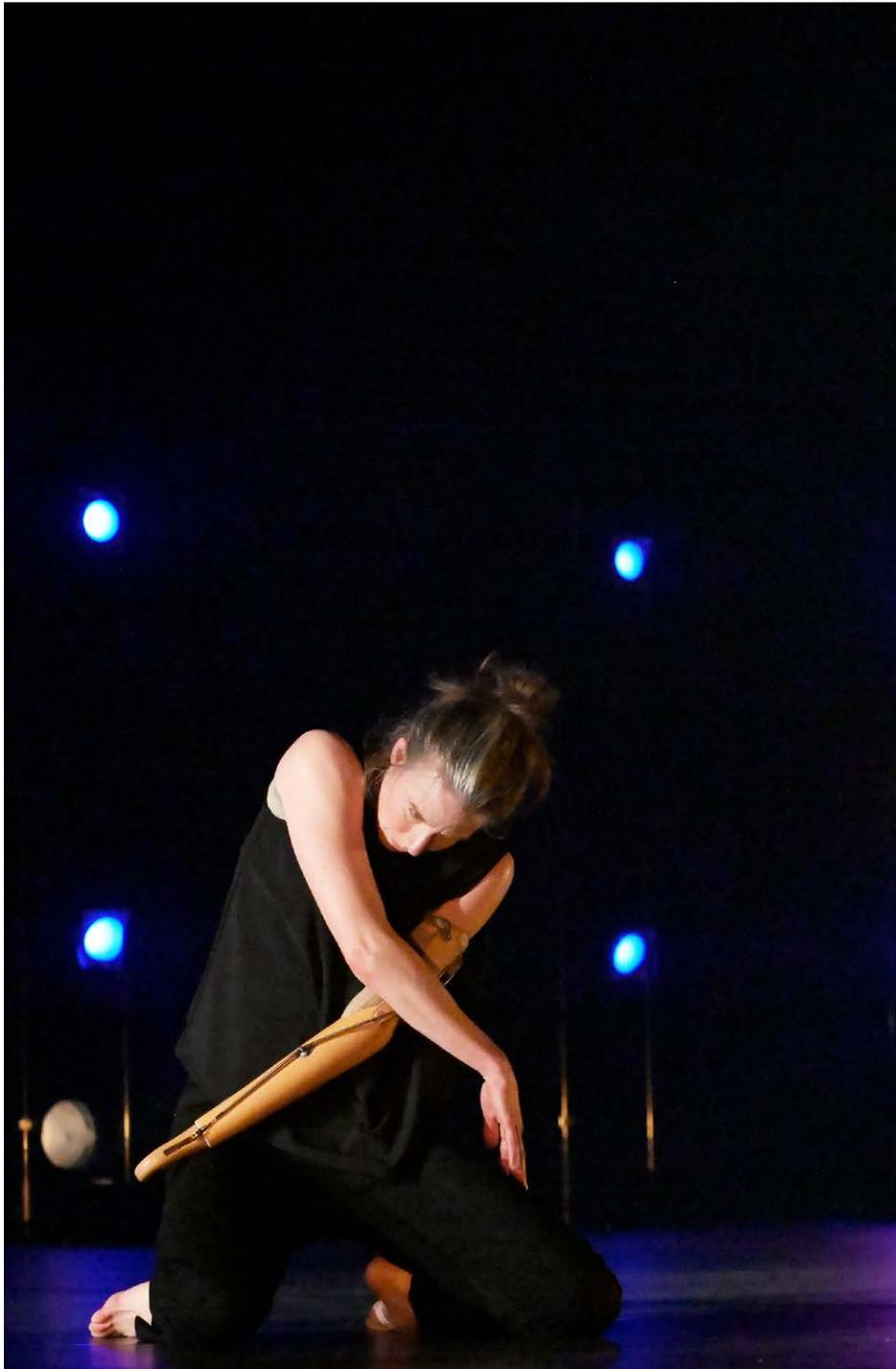
### Windmill

Non dimenticarti di dirmi se lo sai  
Non dimenticarti di lasciarmi se vai lì  
Parleremo e parleremo e parleremo  
finché non sentiremo qualcosa  
Cammineremo e cammineremo e  
cammineremo finché non arriveremo  
da qualche parte  
In qualche modo  
Talvolta  
Da qualche parte  
Qualcuno  
Tu  
Io  
Loro  
Noi  
Chi...

■  
Deborah  
*Inglese*

### Testo sul domani

e volevo parlare di come sarebbe stato  
come sarebbe stato  
cosa sarebbe forse  
e ho pensato che avremmo potuto parlare di  
come sarebbe stato  
come sarebbe stato  
come sarebbe forse  
se solo potessimo trovare la parola  
la parola giusta  
la parola giusta  
la parola giusta per questo  
se solo riuscissi a trovarla  
Trovarla  
Trovarla  
Trovarla  
Trovarla  
e ho pensato che forse potevo  
forse potremmo  
forse potremmo  
forse allora



and if it's then  
and if it's now and then  
if only  
if only we could  
and I thought that we could move it somehow  
somewhere there or somehow now  
slide a little and groove  
and I thought that we could move it somehow  
it could be there then, maybe  
maybe it could be there  
maybe we could just cut the groove and cut  
the no  
just for a while  
and sit still here somehow  
or other  
or other  
or other  
or  
maybe if we're moving, then we're there  
maybe or  
maybe when we move we're there, then  
or maybe we can find it  
find it  
find it  
find it  
maybe we can find it then  
there  
Maybe

Deborah improvises with the texts  
of the show

e se è ora  
e se fosse allora  
e se fosse ora e allora  
se solo  
se solo potessimo  
e ho pensato che avremmo potuto spostarlo  
in qualche modo  
da qualche parte lì o in qualche modo adesso  
scivolare un po' e lasciare solchi  
e ho pensato che avremmo potuto spostarlo  
in qualche modo  
allora potrebbe essere lì forse  
forse potrebbe essere lì  
forse allora potremmo tagliare il groove  
e tagliare il no  
solo per un po'  
e in qualche modo stare seduti immobili  
o altro  
o altro  
o altro  
o  
forse se ci muoviamo, allora ci siamo  
forse o  
forse quando ci muoviamo ci siamo, allora  
o forse possiamo trovarlo  
trovarlo  
trovarlo  
trovarlo  
forse possiamo trovarlo allora  
Lì  
Forse

Deborah improvvisa con i testi  
dello spettacolo